

ОТЗЫВ

научного руководителя

о диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук Жэнь Цзялу «Мотивационные основы введения предметных имен существительных в состав фразеологических единиц (на материале «Русско-английского фразеологического словаря» С. Лубенской)»

по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России»
(филологические науки)

В работе Жэнь Цзялу выявлены мотивационные основы введения предметных имен существительных в состав фразеологических единиц (на материале «Русско-английского фразеологического словаря» С. Лубенской).

Выбор данной темы определяется тем, что фразеологизмы с предметными именами составляют достаточно большую часть всех ФЕ русского языка, включающих имена существительные, однако проблеме изучения мотивационных основ введения этих предметных имен в ФЕ не уделялось достаточного внимания, систематические исследования в данной области не проводились. Кроме того, предметные имена ФЕ не подвергались сопоставительному анализу, значимому для реконструкции специфики русской языковой картины мира, отображенной в ФЕ.

Анализ русских ФЕ с предметными именами на фоне английских ФЕ-эквивалентов имеет и лингвокультурологическое значение. Такую возможность дает словарь русско-английской идиоматики.

Научная новизна исследования заключается в следующем:
1) подробно излагается фразеологическая концепция С. Лубенской в сопоставлении с традиционной классификацией ФЕ В.В. Виноградова, а также теми концепциями, авторы которых предлагают широкое понимание термина «фразеологизм» (концепции Баранова-Добровольского, И.А. Мельчука); 2) раскрывается специфика

самого полного, но малоизученного двуязычного фразеологического словаря С. Лубенской; 3) предлагается антропоцентрический принцип классификации предметных имен, а также типология семантико-прагматической соотнесенности предметных имен русских ФЕ и их аналогов английских ФЕ-эквивалентах на основе степени совпадения их денотативных и коннотативных значений; 4) открывается новый путь к решению проблемы отображения языковой картины мира во фразеологизмах – на основе сравнительного анализа фразеологических сращений и фразеологических единств и их английских ФЕ-эквивалентов выявляются «предметы-стандарты» заданной ФЕ-ситуации, которые находятся в фокусе внимания носителей русского языка; 5) рассматривается статус фразеологизмов-алогизмов в русской фразеологии в качестве особого вида фразеологических сращений и рассматривается лексикографическое представление этого вида ФЕ в словаре С. Лубенской.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что в ней систематизируются существующие концепции русской фразеологии, предполагающие как узкое, так и широкое ее понимание; подробно излагается специфика фразеологического словаря С. Лубенской, создание которого является важным этапом исследования русской и английской фразеологии; обсуждается статус фразеологизмов-алогизмов в русской классификации ФЕ.

Практическая значимость работы. Посредством анализа предметных имен, входящих в состав ФЕ, были выявлены типичные предметы (они получили в работе название «предметы-стандарты»), которые оказались в центре внимания носителей русской картины мира; семантико-прагматическая специфика предметов-стандартов русской культуры может быть определена и описана методом сопоставительного

анализа с аналогичными фактами другого языка (в данном случае английского). Полученные результаты исследования и использованная методика могут использоваться в практическом преподавании лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, переводоведения, а также в методике обучения РКИ. Примененные методы исследования могут служить основой дальнейшего изучения значимого для русской и англоязычной культур фразеологического словаря С. Лубенской.

Работа состоит из введения, трех глав с выводами, заключения, библиографии и приложения.

Первая глава общетеоретическая, в ней представлены основы диссертационного исследования. Во второй главе представлена классификация ФЕ с предметными именами, рассматриваются лингвистические особенности фразеологических единств и мотивационные основы введения предметных имен в состав фразеологических единств. В третьей главе изучаются мотивационные основы введения предметных имен существительных в состав фразеологических сращений, выявляется статус фразеологизма-алогизма в связи с концепцией ФЕ В.В. Виноградова и рассматривается лексикографическое представление фразеологизмов-алогизмов в словаре С. Лубенской.

В результате автор приходит к важным выводам о том, что 1) словарь С. Лубенской является самым полным по словнику и самым подробным по лексикографическому представлению ФЕ русско-английским словарем среди других двуязычных словарей; 2) во вхождении предметных имен в состав ФЕ важную роль играют присущие имени коннотативные значения, выполняющие роль мотивирующего параметра; 3) коннотативные значения предметных имен, входящих в состав фразеологических единств, могут базироваться либо на реальных свойствах предметов, либо на тех, что приписаны им

творческим сознанием носителей языка; 4) на введение предметных имен во фразеологические сращения влияют такие факторы, как народные обычаи и традиции, профессиональная деятельность, религия, а источником этого типа ФЕ могут являться уже существующие тексты – как авторские, так и фольклорные; 5) Фразеологизмы-алогизмы с предметными именами представляют собой особый вид фразеологических сращений, так как в них отсутствует мотивировка семантики фразеологизма вследствие нарушения причинно-следственных связей, лежащих в основе свободных словосочетаний. 6) при выборе предметов-стандартов ФЕ в «культурном фокусе» русскоязычной и англоязычной картин мира оказываются как разные предметы, так и различающиеся коннотации денотативно совпадающих предметных имен, что свидетельствует о различии взглядов представителей разных культур на однотипные жизненные ситуации.

Представленное к защите исследование выполнено свидетельствует о несомненной лингвистической эрудиции автора и о хорошем владении рассматриваемым материалом. На всем протяжении работы над диссертацией Жэнь Цзялу проявляла усердие и демонстрировала способность к продуктивной научной работе.

Апробация работы проведена в 4 статьях диссертанта в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ и Учёным советом МГУ имени М. В. Ломоносова для публикации результатов диссертаций.

Диссертация Жэнь Цзялу отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России» (10.02.01 – «Русский язык»), критериям, определенным пп. 2.1–2.5

Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Диссертационное исследование Жэнь Цзялу может быть рекомендовано для защиты в Диссертационном совете филологического факультета по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России» (филологические науки).

Письменный отзыв дается в соответствии с п. 3.8 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель:

Доктор филологических наук,
доцент, профессор кафедры
русского языка филологического
факультета

МГУ имени М. В. Ломоносова,
Чернейко Людмила Олеговна

_____ « _____ » 202 _____ г.